

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<b>La nouvelle anglophone</b> 2,5 ECTS CM : le jeudi de 11h00 à 12h00 TD : par groupes, le jeudi de 14h30 à 15h30 le jeudi de 15h30 à 16h30 le vendredi de 15h00 à 16h00 Prérequis : pratique de la lecture et de l'écriture littéraire.
<b>Enseignant(e)</b>	<b>Bénédicte Meillon</b>  Maître de Conférences au Département d'anglais Agrégée d'anglais Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction. Reçoit les étudiants sur rendez-vous :  benedicte.meillon@univ-perp.fr
<b>Description et objectifs du cours</b>	Ce cours vise à donner aux étudiants les bases de l'analyse littéraire, tant du point de vue de la méthodologie que des outils. Il s'agira d'apprendre à lire un texte en faisant les repérages nécessaires à l'analyse textuelle, à en démonter les rouages, les mécanismes par lesquels un texte produit des effets et du sens. Le cours a également pour but d'enseigner la terminologie et les expressions appropriées à l'analyse littéraire. Ce cours s'attache à l'étude de nouvelles, la nouvelle étant un genre majeur de la littérature anglophone. Cette forme courte offre de plus un support idéal pour l'analyse littéraire. La sélection des textes à travers différentes aires anglophones permettra d'aborder différents thèmes et stratégies narratives.
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	Dispensé en première année, ce cours pose les bases de l'analyse textuelle. Il vise à donner aux étudiants une méthode de lecture et d'analyse permettant de ne pas rester un lecteur « naïf ». Il prépare ainsi les étudiants à l'exercice du commentaire de texte, de la dissertation et à l'analyse et l'interprétation de textes. Il offre de solides bases pour la lecture analytique de textes littéraires du point de vue de la narratologie et de la stylistique. Il fournit au fil des semaines le lexique anglais approprié à l'analyse textuelle, en vue de la rédaction de commentaires et de

	<p>dissertations.</p> <p>Il servira pour tous les cours de littérature dans la suite du cursus. Il permettra également d'acquérir certaines bases en analyse du discours qui serviront à la pratique de la traduction.</p>
<b>Programme et calendrier</b>	<p>Le cours, prévu sur 12 semaines, se divise en 1h00 de cours magistral (CM) hebdomadaire, et une heure de travaux dirigés (TD) en plus petits groupes.</p> <p>Les deux premières séances de CM seront consacrées à la méthodologie de l'analyse littéraire.</p> <p>Les 10 CM suivants seront consacrés à l'étude de 5 nouvelles anglophones.</p> <p>Chaque séance de CM sera couplée avec les TD en petits groupes où les étudiants seront amenés à participer activement et à produire des analyses de texte.</p>
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrage obligatoire :</u></b> David Lodge, <i>The Art of Fiction</i>. Penguin.</p> <p>L'enseignante distribuera en début de semestre une fiche pratique à suivre méthodologiquement pour toute analyse de texte littéraire.</p> <p>Les textes des nouvelles à étudier seront distribués au cours du semestre. Ils seront à étudier un par un à raison d'une nouvelle toutes les deux semaines. La sélection de textes prévisionnelle est la suivante :</p> <p>"Desirée's Baby," de Kate Chopin (1893, auteur américain)  "Only This," de Roald Dahl (1944, auteur britannique)  "Frieda's Engagement," de Madge Macbeth (1908, auteur canadien)  "Miss Brill," de Katherine Mansfield (1922, auteur néo-zélandais)  "Harrison Bergeron," de Kurt Vonnegut Jr. (1961, auteur américain)</p>
<b>Mode(s) d'évaluation</b>	<p>Pour la partie CM, il y aura un examen final de 4h00, avec un texte à analyser à partir d'un guidage de deux questions. Chaque question sera notée sur 7 points et la qualité de l'expression écrite en anglais sera évaluée sur 6 points, pour une note totale sur 20.</p> <p>Les TD seront notés en contrôle continu, avec de petits travaux à rendre et des évaluations sur le travail produit à la maison et durant ces séances. Ces évaluations prendront en compte le travail fourni, la qualité des analyses et de l'expression.</p>

<b>Principes de fonctionnement du cours</b>	<p>La présence au CM et au TD est obligatoire.</p> <p>Un nouveau texte sera étudié toutes les deux semaines. Les étudiants devront impérativement lire et analyser les textes en amont du cours à l'aide de la méthodologie acquise lors des deux premiers CM.</p> <p>Les étudiants auront chaque semaine une petite liste de vocabulaire à apprendre et deux ou trois chapitres à lire dans l'ouvrage au programme pour l'analyse textuelle (voir ci-dessous), en rapport avec les nouvelles étudiées en cours.</p>
---	--

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<p><b>Version 2</b> 3 ECTS</p>
<b>Enseignante</b>	<p><b>Bénédicte Meillon</b></p> <p>Maître de Conférences au Département d'anglais Agrégee d'anglais Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction. Reçoit les étudiants sur rendez-vous :</p> <p><a href="mailto:benedicte.meillon@univ-perp.fr">benedicte.meillon@univ-perp.fr</a></p>
<b>Description et objectifs du cours</b>	<p>Apprentissage des procédés de traduction. Savoir identifier la nature, le registre, le style et le rapport à la temporalité d'un texte, qui guideront les choix de traduction. Apprendre à réfléchir aux meilleurs choix de traduction, savoir se relire et reprendre le texte produit pour obtenir une version correcte dans la langue d'arrivée. L'emphase est portée sur la bonne compréhension du texte-source, la traduction des temps, des modaux et des registres, et sur la juste distance à s'accorder en traduction pour éviter le mot-à-mot tout en restant au plus près du texte source. Acquisition systématique de vocabulaire par champs lexicaux. Révisions en grammaire du français.</p> <p>Pratique régulière de la version anglaise (basée sur des textes tirés de la littérature contemporaine), avec</p>

	approfondissement des connaissances lexicales, grammaticales, syntaxiques et culturelles dans les deux langues.
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de grammaire et de linguistique. Il aide à affiner la compréhension de l'anglais, la maîtrise du français, et prépare à tous les cours de traduction, en thème et version, dans la suite de notre cursus en études anglophones et en parcours traduction.
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrages obligatoires :</u></b>  Grellet, Françoise. <i>Initiation à la version anglaise : The Word Against the Word</i>. Hachette.  Dictionnaires unilingue anglais, unilingue français, bilingue et de synonymes.</p> <p><b><u>Ouvrages recommandés :</u></b>  Chartier, Delphine et Lauga-Hamid, Marie-Laure, <i>Introduction à la traduction, Méthodologie pratique</i> (anglais-français). PUM, 1995.  Grevisse, M. <i>Le Bon Usage</i>. (Pour la correction du français)</p>
<b>Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b> <b>Principes de fonctionnement du cours</b>	Un travail personnel important sera demandé à l'appui de ces séances hebdomadaires. Chaque semaine, les étudiants recevront un texte à traduire pour la semaine suivante, en se référant à des dictionnaires, ouvrages de grammaire et de traduction, etc. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants. Les textes à traduire s'accompagnent de révisions à faire : conjugaisons du français, vocabulaire par champs lexicaux en rapport avec les textes étudiés, difficultés spécifiques à la traduction.
<b>Mode(s) d'évaluation</b>	50/100 Contrôle continu 50/100 Partiel final Au cours du semestre auront lieu plusieurs évaluations qui reprendront le travail fait en cours et à la maison. Ces

	<p>tests permettront d'évaluer le travail fourni, les connaissances assimilées, et le niveau en traduction des étudiants. La moyenne des notes obtenues à ces tests donnera la note pour le contrôle continu. Les étudiants devront pour ces tests traduire en français des phrases et expressions tirées des textes déjà traduits à la maison puis en cours, et du vocabulaire donné à réviser en parallèle des textes travaillés. Ces tests vérifieront également que les étudiants ont bien assimilé les conjugaisons du français qui auront été révisées en cours ou à la maison.</p> <p>Le partiel final évaluera à l'issue du semestre les compétences de l'étudiant en version anglaise. Il s'agira de traduire un texte littéraire inconnu. Le partiel durera 1h30.</p> <p>La note finale correspondra à la moyenne des notes obtenues pour le contrôle continu et le partiel final.</p>
--	--

<p><b>Intitulé et informations pratiques</b></p>	<p><b>Version 1</b>  3 ECTS  TD le jeudi, de 13h00 à 14h30, en F310 A (attention : certaines semaines nous serons dans d'autres salles. Pensez à consulter l'ENT pour ce cours)  Pré-requis : version en L1.</p>
<p><b>Enseignant(e)</b></p>	<p><b>Bénédicte Meillon</b></p> <p>Maître de Conférences au Département d'anglais  Agrégee d'anglais  Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction.  Reçoit les étudiants sur rendez-vous :</p> <p>benedicte.meillon@univ-perp.fr</p>

<b>Description et objectifs du cours</b>	<p>Ce cours prolonge le travail effectué en version en L1. Le niveau de difficulté des traductions demandées augmente progressivement. L'objectif est de développer de meilleurs reflexes de traduction de l'anglais vers le français, tout en étant capable d'analyser les processus en jeu et les difficultés qui se posent, et justifier les divers choix à effectuer.</p> <p>Le cours est basé sur une pratique régulière de la version anglaise (textes littéraires et journalistiques), avec approfondissement des connaissances lexicales, grammaticales, syntaxiques et culturelles dans les deux langues. Révision et mise en pratique des procédés de traduction.</p>
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	<p>Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de traduction en L1 et prépare à tous les cours de traduction dans la suite de notre cursus.</p>
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrages obligatoires :</u></b>  Grellet, Françoise. <i>Initiation à la version anglaise : The Word Against the Word</i>. Hachette.  Dictionnaires unilingue anglais, unilingue français, bilingue et de synonymes.</p> <p><b><u>Ouvrages recommandés :</u></b>  Chartier, Delphine et Lauga-Hamid, Marie-Laure, <i>Introduction à la traduction, Méthodologie pratique</i> (anglais-français). PUM, 1995.  Grevisse, M. <i>Le Bon Usage</i>. (Pour la correction du français)</p>
<b>Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b>	<p>Un travail personnel important sera demandé à l'appui de ces séances hebdomadaires. Chaque semaine, les étudiants recevront un texte à traduire pour la semaine suivante, en se référant à des dictionnaires, ouvrages de traduction, etc. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants.</p> <p>Les textes à traduire s'accompagnent de révisions à faire : conjugaisons du français, vocabulaire par champs lexicaux en rapport avec les textes étudiés, difficultés spécifiques à la traduction de l'anglais au français.</p>
<b>Mode(s) d'évaluation</b>	<p>50/100 Contrôle continu  50/100 Partiel final</p> <p>Au cours du semestre auront lieu plusieurs évaluations qui reprendront le travail fait en cours et à la maison. Ces tests permettront d'évaluer le travail fourni, les connaissances assimilées, et le niveau en traduction des étudiants. La moyenne des notes obtenues à ces tests donnera la note pour le contrôle continu. Les étudiants devront pour ces tests traduire en français des phrases et expressions tirées des textes déjà traduits à la maison puis en cours, et du</p>

	<p>vocabulaire donné à réviser en parallèle des textes travaillés. Ces tests vérifieront également que les étudiants ont bien assimilé les conjugaisons du français qui auront été révisées en cours et à la maison.</p> <p>Le partiel final évaluera à l'issue du semestre les compétences de l'étudiant en version anglaise. Il s'agira de traduire un texte littéraire inconnu. Le partiel durera 1h30.</p> <p>La note finale correspondra à la moyenne des notes obtenues pour le contrôle continu et le partiel final.</p>
--	---

<p><b>Intitulé et informations pratiques</b></p>	<p><b>Auteurs anglophones</b>  2,5 ECTS  1h30 CM par semaine</p> <p>Pré-requis : les étudiants devront pour ce cours maîtriser les bases de l'analyse littéraire qui auront été étudiées au cours de la L1. Les notions abordées par David Lodge dans <i>The Art of Fiction</i> devront être bien maîtrisées.</p> <p><b>Les livres au programme doivent impérativement avoir été lus avant le premier cours.</b></p>
<p><b>Enseignant(e)</b></p>	<p><b>Bénédicte Meillon</b></p> <p>Maître de Conférences au Département d'anglais  Agrégee d'anglais  Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction.  Reçoit les étudiants sur rendez-vous :</p> <p>benedicte.meillon@univ-perp.fr</p>

<b>Description et objectifs du cours</b>	<p>Ce cours s'intéresse à l'écriture du genre de la nouvelle sous forme de « short story cycles » chez deux grands auteurs de la littérature américaine contemporaine, Russell Banks et Annie Proulx.</p> <p>Il y sera question de genres (la forme courte de la nouvelle, la spécificité des « short story cycles »), de modes et de courants (réalisme, réalisme magique, métafiction, postmodernisme, écoféminisme) de réécriture de mythes, contes et légendes, de représentation de minorités (populations rurales, « white trash », les femmes etc.), de représentation de la Nature.</p> <p>D'un pont de vue méthodologique, ce cours introduit aux exercices du commentaire de texte littéraire et de la dissertation. Il perfectionne les compétences en analyse et interprétation de textes littéraire.</p>
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	<p>Ce cours vise à faire découvrir deux grands auteurs de la littérature américaine contemporaine, comprendre les spécificités du genre de la nouvelle et des nouvelles en recueil sous forme de cycle, et d'aborder des questions d'écriture et des courants variés. Il s'inscrit dans le prolongement des cours sur la nouvelle et l'analyse littéraire de L1, et sera en lien par la suite avec tous les cours de littérature anglophone, notamment en littérature américaine, mais aussi par certains aspects avec les cours en « histoire et culture des Etats Unis ».</p> <p>Il reprendra la méthodologie de l'analyse littéraire vue en L1, et introduira la méthodologie du commentaire de texte littéraire et de la dissertation.</p>
<b>Programme et calendrier</b>	<p>6 semaines de cours seront consacrées à chacune des deux œuvres au programme, à raison d'1h30 de cours magistral hebdomadaire. Certains cours aborderont les recueils dans leur ensemble sous un angle spécifique, certains cours étudieront une nouvelle en entier, sous forme de commentaire de texte.</p> <p>Un programme plus détaillé de chaque séance sera distribué en début de semestre.</p>
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrages obligatoires :</u></b>  Russell Banks. <i>Trailer Park</i>. [1981] Harper Perennial: New York, 1996  Annie Proulx, <i>Close Range: Wyoming Stories</i>. Scribner: New York, 2003.</p> <p>Des fiches pratiques de méthodologie du commentaire de texte littéraire et de la dissertation seront distribuées.</p> <p><b><u>Ouvrages recommandés :</u></b>  Abrams, M. H.. <i>A Glossary of Literary Terms</i>.  Cordesse, G. Lebas, Y. Le Pellec. <i>Langages Littéraires : textes d'anglais</i>. Toulouse : P. U. du Mirail, collection Amphi 7.  Cuddon, J. A.. <i>The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory</i>.</p>



	<p><u>Pratique :</u>  Cordesse, G. et al, <i>Etudes Textuelles</i>, Toulouse, P.U.M., 1999.  <i>Figures Libres, Figures Imposées, L'Explication de Texte en anglais</i>, Hachette Supérieur, 1993.</p>
<p><b>Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b></p>	<p><b>Les recueils de nouvelles doivent impérativement avoir été lus au moins une fois avant le début des cours.</b></p> <p>L'enseignante donnera chaque semaine une nouvelle ou un axe à étudier qui sera ensuite traité en cours. Le travail de préparation des cours sera bénéfique à la compréhension du cours, et permettra la discussion au sein des séances. Chaque étudiant devra remettre un devoir écrit, sous forme de commentaire composé sur l'une des nouvelles à étudier au cours du semestre. Tout travail non-rendu à temps ne pourra être accepté.</p>
<p><b>Mode(s) d'évaluation</b></p>	<p>50/100 Contrôle continu  50/100 Partiel final</p> <p>Chaque étudiant obtiendra une note sur 20 pour un devoir écrit à la maison au cours du semestre (cf. ci-dessus). Toute tentative de plagiat sera sévèrement sanctionnée et portée en Conseil de discipline. L'enseignante pourra à tout moment demander aux étudiants de répondre à un test de connaissances ou rédiger un devoir sur table sur l'une des nouvelles ou l'un de sujets à étudier en amont du cours, devoir noté et pris en compte pour la note finale du contrôle continu.</p> <p>Les étudiants passeront en fin de semestre un oral de 25 minutes (approximativement 20 minutes de présentation, 5 minutes de questions), noté sur 20. Il leur sera demandé d'analyser un extrait de l'un de deux recueils, en respectant la méthodologie de l'analyse littéraire et du commentaire de texte littéraire.</p> <p><b>Un barème d'évaluation</b> précis sera utilisé pour l'évaluation des exercices sous forme de commentaire :</p> <p>Structure et méthodologie du commentaire /4  Compréhension des enjeux du texte et problématique /4  Méthodologie et qualité de l'analyse de texte et de l'argumentation /5  Liens avec le reste de l'œuvre et le contexte de l'œuvre /3  Qualité de l'expression /4</p> <p>La note finale correspondra à la moyenne de deux notes obtenues en contrôle continu et à l'oral pour le partiel de fin de semestre.</p>

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<b>Thème</b> 3 ECTS 1h30 de TD par semaine  Prérequis : pratique de la traduction, en particulier du thème anglais, au niveau L1 et au premier semestre de la L2. Solides connaissances de la grammaire anglaise et du vocabulaire anglais.
<b>Enseignant(e)</b>	<b>Bénédicte Meillon</b>  Maître de Conférences au Département d'anglais Agrégee d'anglais Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction. Reçoit les étudiants sur rendez-vous :  benedicte.meillon@univ-perp.fr
<b>Description et objectifs du cours</b>	Pratique de la traduction en thème, littéraire et non-littéraire, à un niveau plus élevé qu'en L1. Perfectionnement des compétences en traduction du français vers l'anglais, maîtrise des nuances de registre, de ton, et de réflexion sur des questions de style. Acquisition de vocabulaire précis et spécifique dans des champs lexicaux particulièrement riches en anglais (les sons, bruits, lumières, démarches et postures, etc.)
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de traduction en L1. Il prépare à tous les cours de traduction et de traductologie dans la suite de notre cursus, ou aux formations axées sur les métiers de la traduction.
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<u><b>Ouvrages obligatoires :</b></u> F. Grellet, <i>Initiation au thème anglais</i> , Hachette Sup  <u><b>Ouvrages recommandés :</b></u> Chuquet H. et Paillard M. <i>Approche linguistique des problèmes de traduction</i> . Ophrys, 1989.

	<p>Rotgé, Wilfrid et al. <i>Exercices de thème grammatical anglais</i>. PUF, 2002.</p> <p>L'enseignante distribuera un nouveau texte chaque semaine ou tous les quinze jours, à traduire pour la semaine suivante. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants.</p>
<b>Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b>	<p>Un travail personnel important sera demandé à l'appui de ces séances hebdomadaires. Chaque semaine, les étudiants recevront un texte à traduire pour la semaine suivante, en se référant à des dictionnaires, ouvrages de grammaire, de traduction, etc. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants.</p> <p>Les textes à traduire s'accompagnent de révisions à faire : grammaire de l'anglais, vocabulaire par champs lexicaux en rapport avec les textes étudiés, difficultés spécifiques à la traduction du français à l'anglais.</p>
<b>Mode(s) d'évaluation</b>	<p>50/100 Contrôle continu 50/100 Partiel final</p> <p>Au cours du semestre auront lieu plusieurs évaluations qui reprendront le travail fait en cours et à la maison. Ces tests permettront d'évaluer le travail fourni, les connaissances assimilées, et le niveau en traduction des étudiants. La moyenne des notes obtenues à ces tests donnera la note pour le contrôle continu. Les étudiants devront pour ces tests traduire en anglais des phrases et expressions tirées des textes déjà traduits à la maison puis en cours, et du vocabulaire donné à réviser en parallèle des textes travaillés. Le partiel final évaluera à l'issue du semestre les compétences de l'étudiant en thème anglais. Il s'agira de traduire un texte littéraire inconnu. Le partiel durera 1h30. La note finale correspondra à la moyenne des notes obtenues pour le contrôle continu et le partiel final.</p>

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<p><b>Thème</b> 1,5 ECTS 1h30 de TD par semaine, le vendredi de 13h30 à 15h00, salle S3.</p> <p>Prérequis : pratique de la traduction, et en partie du thème anglais, au niveau L1 et L2. Solide maîtrise de la grammaire anglaise, des notions de linguistique au programme de la L1 et L2, et du vocabulaire anglais. Capacités à aller vers un anglais de plus en plus idiomatique.</p>
---	--

<b>Enseignant(e)</b>	<p><b>Bénédicte Meillon</b></p> <p>Maître de Conférences au Département d'anglais  Agrégee d'anglais  Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction.  Reçoit les étudiants sur rendez-vous :</p> <p>benedicte.meillon@univ-perp.fr</p>
<b>Description et objectifs du cours</b>	<p>Pratique de la traduction en thème, littéraire et non-littéraire, à un niveau plus élevé qu'en L2, avec de plus grandes difficultés au niveau lexical, du style et des tournures.</p> <p>Perfectionnement des compétences en traduction du français vers l'anglais, maîtrise des nuances de registre, de ton, et de réflexion sur des questions de style. Acquisition de vocabulaire précis et spécifique dans des champs lexicaux particulièrement riches en anglais (les sons, bruits, lumières, les démarches etc.)</p>
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	<p>Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de traduction en L1, L2 et au premier semestre de la L3. Il prépare à tous les cours de traduction et de traductologie dans la suite de notre cursus, ou aux formations axées sur les métiers de la traduction.</p>
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrages obligatoires :</u></b>  F. Grellet, <i>Initiation au thème anglais</i>, Hachette Sup</p> <p><b><u>Ouvrages recommandés :</u></b>  H. Chuquet &amp; v M. Paillard. <i>Approche linguistique des problèmes de traduction</i>. Ophrys, 1989.  Guillemin-Flescher, Jacqueline. <i>Syntaxe comparée du français et de l'anglais</i>. Ophrys, 1988.</p> <p>L'enseignante distribuera un nouveau texte chaque semaine ou tous les quinze jours, à traduire pour la semaine suivante. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants.</p>

<b>Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b>	<p>Un travail personnel important sera demandé à l'appui de ces séances hebdomadaires. Chaque semaine, les étudiants reçoivent un texte à traduire pour la semaine suivante, en se référant à des dictionnaires, ouvrages de traduction, etc. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants.</p> <p>Les textes à traduire s'accompagnent de révisions à faire : grammaire de l'anglais, vocabulaire par champs lexicaux en rapport avec les textes étudiés, difficultés spécifiques à la traduction du français à l'anglais.</p>
<b>Mode(s) d'évaluation</b>	<p>50/100 Contrôle continu 50/100 Partiel final</p> <p>Au cours du semestre auront lieu plusieurs évaluations qui reprendront le travail fait en cours et à la maison. Ces tests permettront d'évaluer le travail fourni, les connaissances assimilées, et le niveau en traduction des étudiants. La moyenne des notes obtenues à ces tests donnera la note pour le contrôle continu. Les étudiants devront pour ces tests traduire en anglais des phrases et expressions tirées des textes déjà traduits à la maison puis en cours, et du vocabulaire donné à réviser en parallèle des textes travaillés. Le partiel final évaluera à l'issue du semestre les compétences de l'étudiant en thème anglais. Il s'agira de traduire un texte littéraire inconnu. Le partiel durera 1h30. La note finale correspondra à la moyenne des notes obtenues pour le contrôle continu et le partiel final.</p>

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<p><b>Textes et textualités</b> 3 ECTS Le vendredi, de 10h00 à midi, salle S2. 12 heures CM 12 heures TD</p>
<b>Enseignant(e)</b>	<p><b>Bénédicte Meillon</b></p> <p>Maître de Conférences au Département d'anglais Agrégée d'anglais Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction. Reçoit les étudiants sur rendez-vous :</p> <p>benedicte.meillon@univ-perp.fr</p>

<b>Description et objectifs du cours</b>	<p>Ce cours a pour objectif de comparer et étudier diverses formes de textualités chez des auteurs américains contemporains : nouvelle, <i>novella</i>, roman polyphonique, roman graphique et film. Il s'agira d'aborder diverses formes de textualités et de stratégies narratives à l'intérieur d'un même roman, composés de récits alternés, et, d'autre part, d'analyser les enjeux du passage de récits courts (nouvelle et <i>novella</i>) à la bande dessinée et à l'écran, dans deux adaptations d'œuvres de Paul Auster, l'une graphique, et l'autre filmique.</p> <p>Ce cours vise à consolider les connaissances liées à la narratologie, la stylistique, l'intertextualité, la métatextualité et la métafiction. Il sert à ouvrir le champ des études textuelles à d'autres formes artistiques, notamment celle du roman graphique. Il y sera également question d'intersémiotité.</p>
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	<p>Ce cours prolonge les cours d'analyse littéraire et d'histoire de la littérature au programme de la L1 à la L3. Il fera également écho par certains aspects aux cours d'analyse filmique et d'histoire du cinéma.</p>
<b>Programme et calendrier</b>	<p>Les six premières semaines de cours seront consacrées à l'étude du roman de Barbara Kingsolver, <i>Animal Dreams</i>, les six dernières semaines à l'étude des adaptations graphique de « City of Glass », de Paul Auster, par Paul Karasik et David Mazzucchelli, et filmique de « Auggie Wren's Christmas Story » par Wayne Wang et Paul Auster.</p>
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrages obligatoires :</u></b></p> <p>Auster, Paul. "City of Glass." <i>The New York Trilogy</i>. London: Faber and Faber, 1987.</p> <p>Auster, Paul. "Auggie Wren's Christmas Story." <i>The New York Times</i>, 1990 (une version PDF de la nouvelle est disponible en ligne: <a href="http://www.xtec.cat/~dsanz4/materiales/auggie_wren.pdf">http://www.xtec.cat/~dsanz4/materiales/auggie_wren.pdf</a>, et une version audio lue par Paul Auster également : <a href="http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=4244994">http://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=4244994</a>)</p> <p>Karasik, Paul, David Mazzucchelli [Adapters] and Paul Auster, <i>City of Glass</i>. Introduction by Art Spiegelman. New York: Faber and Faber, 2005.</p> <p>Wang, Wayne and Paul Auster, <i>Smoke</i>. TF1 Vidéo Edition, 1995. (Une projection du film sera proposée avant le début des cours sur cette œuvre).</p> <p>Kingsolver, Barbara. <i>Animal Dreams</i>. [1990] New York: Harper Perennial, 1991.</p> <p><b><u>Ouvrages recommandés :</u></b></p> <p>Abrams, M. H.. <i>A Glossary of Literary Terms</i>.</p>

	<p>Cordesse, G. Lebas, Y. Le Pellec. <i>Langages Littéraires</i>. Toulouse : P. U. du Mirail, collection Amphi 7.</p> <p>Cuddon, J. A.. <i>The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory</i>.</p> <p>Groensteen, Thierry. <i>Système de la bande dessinée</i>. Paris: PUF, 1999.</p>
<b>Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b>	<p><b>Les œuvres doivent impérativement avoir été lues au moins une fois avant le début des cours.</b></p> <p>Les thèmes et extraits traités en cours seront annoncés à l'avance afin de permettre aux étudiants d'amorcer leurs analyses et études en amont du cours et de participer à la discussion, notamment pour la partie du cours sous forme de TD.</p> <p>Chaque semaine, un groupe de 2 ou 3 étudiants présentera à l'oral l'analyse d'un extrait ou l'étude d'un thème annoncé à l'avance. Ces présentations orales seront notées ; la note sera prise en compte pour le contrôle continu. Ces exposés ouvriront sur une discussion de groupe et une reprise du thème ou de l'extrait en question par l'enseignant.</p>
<b>Mode(s) d'évaluation</b>	<p>Les étudiants seront notés pour la partie TD en contrôle continu. Leur note sera calculée à partir de la note obtenue pour leur présentation orale (60/100), ainsi que pour leur participation durant les autres TD (40/100). Les étudiants devront ainsi démontrer durant les séances de TD qu'ils ont en effet étudié les passages ou thèmes à traiter et seront notés pour leur travail et la qualité de leurs réflexions, questions et analyses.</p> <p>Pour la partie CM, les étudiants seront notés sur un devoir écrit de 4h00 sous forme de partiel de fin de semestre. Ils devront composer soit une dissertation, soit une étude d'un extrait des œuvres au programme.</p>

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<p><b>Version L3</b></p> <p>2 ECTS</p> <p>1h30 TD par semaine</p> <p>Prérequis : version L1 et L2 et au premier semestre de la L3.</p>
---	--

<b>Enseignant(e)</b>	<b>Bénédicte Meillon</b>  Maître de Conférences au Département d'anglais Agrégée d'anglais Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction. Reçoit les étudiants sur rendez-vous :  benedicte.meillon@univ-perp.fr
<b>Description et objectifs du cours</b>	Le niveau de difficulté des traductions demandées sera nettement plus élevé en L3, avec des textes plus complexes. L'objectif est de continuer de développer de meilleurs reflexes de traduction de l'anglais, y compris de textes littéraires complexes, tout en étant capable d'analyser les processus en jeu et les difficultés qui se posent, et de justifier les divers choix à opérer.  Le cours est basé sur une pratique régulière de la version anglaise (textes surtout littéraires), avec approfondissement des connaissances lexicales, grammaticales, syntaxiques et culturelles dans les deux langues. Révisions et mise en pratique des procédés de traduction. Il vise de plus à élargir le vocabulaire de l'anglais et les connaissances de l'anglais idiomatique.
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	Ce cours prolonge les cours de thème et version de la L1 à la L3. Il prépare à la traduction au niveau Master, dans notre cursus « Hétérologies » et dans des parcours axés sur les métiers de la traduction.
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<b><u>Ouvrages obligatoires :</u></b> Grellet, Françoise. <i>Initiation à la version anglaise : The Word Against the Word</i> . Hachette.  <b><u>Ouvrages recommandés :</u></b> H. Chuquet & v M. Paillard. <i>Approche linguistique des problèmes de traduction</i> . Ophrys, 1989. Guillemin-Flescher, Jacqueline. <i>Syntaxe comparée du français et de l'anglais</i> . Ophrys, 1988. Fromonot, J. et al. <i>L'anglais contemporain, vocabulaire thématique</i> . Paris : Robert et Nathan, 2002. Wellman, Guy. <i>Wordbuilder</i> . Heinemann Macmillan : Oxford, 1998.  L'enseignante distribuera un nouveau texte chaque semaine ou tous les quinze jours, à traduire pour la semaine suivante. Les TD sont très participatifs et se nourrissent du travail fait en amont par les étudiants.



<b>Mode(s) d'évaluation</b>	<p>50/100 Contrôle continu 50/100 Partiel final</p> <p>Au cours du semestre auront lieu plusieurs évaluations qui reprendront le travail fait en cours et à la maison. Ces tests permettront d'évaluer le travail fourni, les connaissances assimilées, et le niveau en traduction des étudiants. La moyenne des notes obtenues à ces tests donnera la note pour le contrôle continu. Les étudiants devront pour ces tests traduire en français des phrases et expressions tirées des textes déjà traduits à la maison puis en cours, et du vocabulaire donné à réviser en parallèle des textes travaillés. Ces tests vérifieront également que les étudiants ont bien assimilé les conjugaisons du français qui auront été révisées en cours et à la maison.</p> <p>Le partiel final évaluera à l'issue du semestre les compétences de l'étudiant en version anglaise. Il s'agira de traduire un texte littéraire inconnu. Le partiel durera 1h30.</p> <p>La note finale correspondra à la moyenne des notes obtenues pour le contrôle continu et le partiel final.</p>
-----------------------------	--

<b>Intitulé et informations pratiques</b>	<p><b>Le Monde postcolonial</b> 2 ECTS 12 heures CM 12 heures TD</p> <p>Prérequis : Tous les cours de littérature de la L1 au premier semestre de la L3.</p>
<b>Enseignant(e)</b>	<p><b>Bénédicte Meillon</b></p> <p>Maître de Conférences au Département d'anglais Agrégée d'anglais Domaines de spécialité : la nouvelle anglophone, littérature américaine, traduction. Reçoit les étudiants sur rendez-vous :</p> <p>benedicte.meillon@univ-perp.fr</p>

<b>Description et objectifs du cours</b>	<p>Ce cours vise à introduire les études postcoloniales, en mettant l'accent sur les concepts-clefs, les auteurs les plus influents du point de vue de la théorie, et à travers le prisme de la littérature postcoloniale.</p> <p>Ce cours sera basé sur l'acquisition d'une culture théorique, historique et littéraire en rapport avec le monde postcolonial. Le cours permettra de lire et d'aborder certaines des grandes œuvres incontournables de la littérature postcoloniale. Le contexte postcolonial particulier à chaque œuvre offrira une multitude de perspectives sur les études postcoloniales ancrées dans différents contextes historiques et socioculturels.</p> <p>Les étudiants devront à la fin du cours être capable de discuter des spécificités des œuvres au programme, les replacer dans leur contexte, et de mettre en lumière leur dimension postcoloniale en faisant appel aux concepts clefs et aux théories propres à ce champ d'études.</p>
<b>Relation avec le plan d'étude de la formation</b>	<p>Ce cours prolonge les cours en littératures et cultures du monde américain et du monde britannique. Il prépare à de nombreux cours proposés dans nos Masters « Hétérologies », notamment ceux sur les études postcoloniales.</p>
<b>Programme et calendrier</b>	<p>Les trois premières séances serviront d'introduction aux concepts-clefs des études postcoloniales.</p> <p>Les neuf séances suivantes seront consacrées à l'étude de 3 grandes œuvres de la littérature postcoloniale. Pour chaque œuvre, 2h00 de CM serviront à l'étude du roman du point de vue du postcolonialisme, et 4h00 de TD seront consacrées à une étude approfondie d'extraits choisis, à la lumière des concepts-clefs et pour analyser les spécificités de chaque œuvre dans le texte.</p>
<b>Bibliographie et matériel de cours</b>	<p><b><u>Ouvrages obligatoires</u></b>  Peu importe l'édition choisie à l'achat de ces livres.  <b>Les 4 œuvres ci-dessous doivent impérativement avoir été lues au moins une fois avant le début des cours.</b>  Ils seront abordés par ordre chronologique de parution.</p> <p>Rushdie, Salman. <i>Midnight's Children</i>, 1980.  Silko, Leslie Marmon. <i>Ceremony</i>. New York: Penguin, 1977.  Toni Morrison, <i>Beloved</i>, 1987.</p> <p><b><u>Ouvrages recommandés :</u></b>  Ashcroft, Bill et al, Eds. <i>The Post-Colonial Studies Reader</i>. [1995] Routledge, 2003. (Version PDF disponible en ligne)  Ashcroft, Bill et al. <i>Post-Colonial Studies: The Key Concepts</i>. Routledge, 2013.</p>
<b>Principes de fonctionnement du cours Consignes pour les exercices ou travaux, individuels ou de groupe</b>	<p>Concernant les 3 œuvres obligatoires au programme, des extraits seront sélectionnés pour une étude approfondie, dans le cadre des TD, à la lumière des concepts-clefs et pour analyser les spécificités de chaque œuvre dans le texte. Chaque extrait sera déterminé au moins une semaine à l'avance et la préparation de ces extraits à la maison sera nécessaire au bon déroulement des séances de TD et à l'acquisition de la méthode et des connaissances nécessaires pour ce cours.</p>

	<p><b>Les étudiants devront tous lire au moins une fois les 3 œuvres obligatoires dans la bibliographie avant le début des cours. Un test de connaissance servira à évaluer la lecture des œuvres en début de cours.</b></p> <p>Les étudiants prépareront par groupes de 2 ou 3, une présentation orale de 30 minutes portant au choix sur l'un des 3 romans au programme. Une fiche méthodologique pour cet exercice sera distribuée. Les étudiants devront apporter au reste de la classe une présentation solide de l'œuvre (le contexte postcolonial, l'histoire, les spécificités de l'œuvre du point de vue de l'écriture et comment s'y manifeste la dimension postcoloniale) en se servant des concepts-clefs. Ces présentations orales seront à chaque fois suivies de questions et d'une reprise par l'enseignante.</p>
<p><b>Mode(s) d'évaluation</b></p>	<p>Les étudiants obtiendront une note /20 pour la partie contrôle continu en TD, et une note /20 à un partiel de fin de semestre. La note finale de CC comptera pour 25 pour 100 de la moyenne pour ce cours, le partiel final pour les 75/100 restants.</p> <p>La note de contrôle continu sera composée de plusieurs notes : une note pour la présentation orale à faire en cours, par groupes de 2 ou 3 étudiants, et plusieurs notes basées sur de courts tests de connaissances qui évalueront le travail fourni.</p> <p>Le partiel de fin de semestre consistera en un commentaire de texte extrait d'une des œuvres au programme. L'examen durera 4h00, noté sur 20. Les étudiants seront évalués en fonction de leur capacité à replacer l'extrait dans son contexte, tant au niveau de l'œuvre que de la question postcoloniale. Ils devront présenter une problématique et une étude des spécificités du texte à la lumière des études postcoloniales. Leur maîtrise des concepts et la qualité de la langue seront prises en compte dans la note /20.</p>